

DAME LOMBARDE

First version, sung by Mme. Zephirin Dorion, an Acadian of Port Daniel, Chaleur bay:

Chère voi - si - ne, en - sei - gnez - moi, mais en -
 sei - gnez - moi donc En - sei - gnez - moi de la - poi -
 son; c'est pour em - poi - son - ner, c'est pour em - poi - son - ner.

Second version, sung by Joseph Ouellet, la Tourelle, Gaspe:

Chère voi - si - ne, en - sei - gnez - moi, mais en - sei - gnez - moi
 donc, mais en - sei - gnez - moi donc, En - sei - gnez - moi de
 la poi - son; c'est pour em - poi - son - ner, c'est pour em - poi - son - ner.

Third version, sung by François Miville, la Tourelle, Gaspe:

Ros - si - gno - let du bois jo - li, ah! dis - moi, je t'en prie, ah! dis - moi
 je t'en prie, mon ma - ri est ja - loux de
 moi, qu'est-c' que j'en fe - rai, qu'est-c' que j'en fe - rai.

Fourth version, sung by Ovide Souci, Temiscouata:

Ros-si-gno-let du bois jo-li, mais en-sei-gnez-moi donc, mais en-sei-gnez-moi donc, En-sei-gnez-moi de la poi-son pour fair' mou-rir mon ma-ri, pour fair' mou-rir mon ma-ri.

Fifth version, sung by Mme. Magloire Savard, Ruisseau-aux-Patates, Gaspe:

Chè-re voi-si-ne, en-sei-gnez-moi, mais en-sei-gnez-moi donc, mais en-sei-gnez-moi donc, En-sei-gnez-moi de la poi-son, c'est pour em-poi-son-ner, c'est pour em-poi-son-ner.

Sixth version, sung by Mme. Jean-Baptiste Leblond, Sainte-Famille, island of Orleans:

Ros-si-gno-let du bois jo-li, mais en-sei-gnez-moi donc, mais en-sei-gnez-moi donc, En-sei-gnez-moi de la poi-son pour em-poi-son-ner, mais pour em-poi-son-ner.

Seventh version, sung by Mme. Aimé Simard, Saint-Irénée, Charlevoix:

Ros·si·gno·let du bois jo·li , mais en·sei - gnez - moi
 donc, mais en·sei·gnez-mai donc ; En·sei - gnez - moi de
 la poi·son, mais pour em·poi·son·ner, mais pour em·poi·son·ner.

- 1 Chère voisine, enseignez-moi, mais enseignez-moi donc,
 Enseignez-moi de la poison: mais enseignez-moi donc;
 c'est pour empoisonner,
 c'est pour empoisonner,
- 2 Pour empoisonner mon mari, qui est jaloux de moi.
 —Allez là-bas sur ces coteaux, là vous en trouverez.
- 3 La tête d'un serpent maudit, là vous la couperez.
 Entre deux plats d'or et d'argent, mais vous la pilerez.
- 4 Dans un' chopine de vin blanc, vous en mettrez.
 Quand votre mari viendra des bois, grand soif il aura.
- 5 Il vous dira: Belle Isabeau, apporte-moi de l'eau.
 Répondez: Ce n'est pas de l'eau, c'est du vin qu'il vous faut!
- 6 A mesur' que la bell' versait, le vin noircissait.
 L'enfant qu'était dans le berceau, son père il avertissait:
- 7 —Papa, papa, n'en buvez pas! Ça vous ferait mourir.
 Il lui a dit: Belle Isabeau, t'en boiras devant moi!
 —Non, non, dit-elle, mon cher mari, je n'ai point de soif.
- 8 —La mort devrait-elle y passer, la belle, vous en boirez!
 —Ah! que maudit soit ma voisine de m'avoir enseigné!

TRANSLATION

- 1 "O Gossip dear, please, teach me how,
 O please, teach me how,
Please, teach me how to brew a drink,
 O please teach me how to brew a deadly drink."
- 2 "A deadly drink you must distil,
 Your husband to kill,
Who tortures you with jealousy.
 And yonder you must climb upon the steepest hill.
- 3 There you will find an evil snake,
 Now cut off its head.
Between two gold and silver plates
 You must crush the snake until it is quite dead.
- 4 And in a pint of white sweet wine
 You must place it first,
And when your husband home returns,
 Home from the woods, then very great will be his thirst.
- 5 And he will say, 'Sweet Isabel,
 Some cold water, please!'
Then you will say, 'Not water cold,
 Dear husband, let this sweet wine your thirst appease'."
- 6 And while she poured for him the wine,
 O so black it turned,
The babe that in the cradle lay
 He spoke up suddenly and his dear father warned.
- 7 "O father, father, do not drink!
 It will make you die."
"Sweet Isabel, you drink this first."
 "No, no," she said, "dear husband, no! No thirst have I."
- 8 "If death should come, my pretty sweet,
 You will drink this first."
"My neighbour who has taught me this,
 O now I pray that she may be forever cursed!"